

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.1103.2007.TREATIES-1 (Notification Dépositaire)

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET
LA BIOTECHNOLOGIE

MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983

ADOPTION D'UN PROTOCOLE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité dépositaire, communique :

À la Conférence des Parties aux Status susmentionnés, tenue à Trieste (Italie) le 24 octobre 2007, les Parties ont adopté un Protocole relatif aux Statuts établissant le Siège du Centre.

.....

On trouvera en annexe à la présente notification le texte dudit Protocole dans les six langues authentiques des Statuts.

Si, dans les six mois de la notification de l'adoption du Protocole par le Secrétaire général, aucun État Membre n'y fait objection, le Protocole est considéré comme accepté et entre automatiquement en vigueur pour toutes les Parties aux Statuts, soit le 29 mai 2008.

29 novembre 2007



Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont actuellement publiées en formats papier et électronique. Les missions permanentes auprès des Nations Unies peuvent consulter les notifications dépositaires à l'adresse électronique suivante : missions@un.int. Ces notifications sont également disponibles sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://untreaty.un.org>, où les personnes intéressées peuvent souscrire au nouveau service automatisé d'abonnement pour recevoir directement des notifications dépositaires par courriel. Les missions permanentes sont invitées à se procurer les notifications dépositaires mises à leur disposition au bureau NL-300.

《国际遗传工程和生物技术中心章程》关于中心所在地的议定书

国际遗传工程和生物技术中心成员国，本章程各当事国

希望增加国际遗传工程和生物技术中心所在地数目，

一致同意通过下面的协议：

1. 1983年9月13日在马德里通过的《国际遗传工程和生物技术中心章程》（以下称“《章程》”）第1条第2款所述的中心所在地是指的里雅斯特（意大利）、新德里（印度）和开普敦（南非）。
2. 本议定书通过后，联合国秘书长即应将其送交所有当事国。在秘书长发出议定书获得通过的通知后六个月内，议定书没有任何缔约国反对的，将被视为获得接受，并自动对《章程》所有当事国生效。
3. 在本议定书通过之后，如果一国在上文第2段规定的程序启动之后交存《章程》批准书、接受书或加入书，该国将不另有对议定书提出反对的时间。对该国而言，议定书在秘书长发出议定书通知六个月之后生效，但不早于《章程》对该国生效之日，在后一种情况下，议定书和《章程》于同日对该国生效。
4. 在本议定书生效之后，《章程》所有当事国均受其约束。对这些国家而言，本议定书和《章程》于同日生效。
5. 本议定书和《章程》的各项规定应作为单一文书解释和适用。
6. 国际遗传工程和生物技术中心理事会会有增设中心所在地的酌处权，应以协商一致方式作出这种决定。
7. 2007年10月24日订于的里雅斯特，正本一份，以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成。

Protocol to the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and
Biotechnology on the Seat of the Centre

THE MEMBER STATES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC
ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY, BEING PARTIES TO THE PRESENT
STATUTES

Desiring to increase the number of locations of the Seat of the International Centre for
Genetic Engineering and Biotechnology,

HAVE AGREED to adopt this Protocol as follows:

1. The Seat of the Centre in the meaning of paragraph 2 of Article 1 of the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology, adopted on 13 September, 1983 at Madrid (hereinafter referred to as the “Statutes”) shall be at Trieste (Italy), New Delhi (India) and Cape Town (South Africa).
2. Upon adoption of this Protocol, the Secretary-General of the United Nations shall notify the Protocol to all Member States of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. If within a period of six months from the notification by the Secretary-General of the adoption of the Protocol, no Member State objects to it, the Protocol will be considered accepted and will enter into force automatically for all Parties to the Statutes.
3. After the adoption of this Protocol, if a State deposits an instrument of ratification, acceptance or accession with respect to the Statutes while the procedure laid down in paragraph 2 above is in progress, no additional time shall be provided to that State to object to the Protocol. The Protocol will enter into force for such a State six months after the date of notification of the Protocol by the Secretary-General, but not before the Statutes enter into force for such a State, in which case the Protocol will enter into force for that State on the same date as the Statutes.
4. Following the entry into force of this Protocol, all Parties to the Statutes shall be bound by this Protocol. The Protocol shall enter into force for such States on the same date as the Statutes.
5. The provisions of this Protocol and the Statutes shall be interpreted and applied together as a single instrument.
6. The Board of Governors of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology shall have the discretion to establish its Seat at such additional locations as considered necessary. Such decisions shall be made by consensus.

7. Done and adopted at Trieste this twenty-fourth day of October two thousand and seven, in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

Protocole relatif aux Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, établissant le Siège du Centre

Les États Membres du Centre International pour le Génie Génétique et la Biotechnologie, Parties aux présents Statuts,

Désireux d'accroître le nombre d'emplacements du Siège du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie,

Ont Approuvée l'adoption de ce Protocole comme il suit :

1. Le Siège du Centre au sens du paragraphe 2 de l'article premier des Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, adoptés le 13 septembre 1983 à Madrid (ci-après dénommés les « Statuts »), sera à Trieste (Italie), à New Delhi (Inde) et au Cap (Afrique du Sud).
2. Dès l'adoption du présent Protocole, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en communique le texte à tous les États Membres du Centre International pour le Génie Génétique et la Biotechnologie. Si, dans les six mois de la notification de l'adoption du Protocole par le Secrétaire général, aucun État Membre n'y fait objection, le Protocole est considéré comme accepté et entre automatiquement en vigueur pour toutes les Parties aux Statuts.
3. Si, après l'adoption du présent Protocole, un État dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion concernant les Statuts alors que la procédure visée au paragraphe 2 ci-dessus est en cours, aucun délai supplémentaire ne lui est accordé pour faire objection au Protocole. Le Protocole prend effet pour cet État six mois après la date de la notification par le Secrétaire général de l'adoption du Protocole, mais en aucun cas avant l'entrée en vigueur des Statuts pour cet État. Si les Statuts ne sont pas encore en vigueur à la date où le Protocole doit prendre effet, celui-ci entre en vigueur pour cet État à la même date que les Statuts.
4. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tous les États devenant Parties aux Statuts sont liés par le Protocole. Le Protocole entre en vigueur pour ces États à la même date que les Statuts.
5. Le Protocole et les Statuts sont interprétés et appliqués ensemble comme un seul instrument.
6. Si nécessaire, le Conseil des Gouverneurs du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie a toute discrétion pour établir d'autres emplacements du Siège du Centre. Les décisions en ce sens sont prises par consensus.
7. Fait et adopté à Trieste ce vingt-quatrième jour d'octobre deux mil sept, en un seul exemplaire original (en arabe, anglais, chinois, espagnol, français et russe).

Протокол к Уставу Международного центра генной инженерии и биотехнологии по вопросу о местопребывании Центра

Государства, члены Международного центра генной инженерии и биотехнологии, принимают участие в настоящем Уставе,

преисполненные желанием увеличить число местопребываний Международного центра генной инженерии и биотехнологии, и

согласились принять настоящий Протокол о нижеследующем:

1. Местопребываниями Центра по смыслу пункта 2 статьи 1 Устава Международного центра генной инженерии и биотехнологии, принятого 13 сентября 1983 года в Мадриде (упоминаемого ниже в качестве «Устава»), являются Триест (Италия), Дели (Индия) и Кейптаун (Южная Африка).
2. По утверждении настоящего Протокола Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает Протокол всем государствам-членам. Если в течение периода шести месяцев с момента уведомления Генеральным секретарем об утверждении Протокола ни одно из договаривающихся государств не возражает против него, Протокол считается принятым и вступает в силу автоматически для всех участников Устава.
3. По утверждении настоящего Протокола, если государство сдает на хранение документ о ратификации, признании или присоединении в отношении Устава после начала действия процедуры, изложенной в пункте 2 выше, этому государству не выделяется какого-либо дополнительного времени для изъяснения возражений к Протоколу. Протокол вступает в силу для такого государства через шесть месяцев с даты уведомления Генерального секретаря о Протоколе, но не ранее вступления в силу для такого государства Устава, в каковом случае Протокол вступает для этого государства в силу в тот же день, что и Устав.
4. После вступления настоящего Протокола в силу все участники Устава обязаны соблюдать настоящий Протокол. Протокол вступает в силу для таких государств в тот же день, что и Устав.
5. Положения настоящего Протокола и Устава истолковываются и применяются в комплексе как единый документ.
6. Совет управляющих Международного центра генной инженерии и биотехнологии уполномочен учреждать дополнительные местопребывания Центра. Такие решения принимаются на основе консенсуса.
7. Совершено в Триесте двадцать четвертого октября две тысячи седьмого года в одном оригинальном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

بروتوكول النظام الاساسي للمركز الدولي للهندسة الوراثية
والتكنولوجيا الاحيائية بشأن مقر المركز

الدول الاعضاء في المركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية التي هي اطراف في هذا النظام الاساسي

ورغبة منها في زيادة عدد المواقع لمقر المركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية

قد وافقت على اعتماد هذا البروتوكول على النحو التالي :

1. يكون مقر المركز وفقا لما ورد بالفقره 2 من المادة 1 من النظام الاساسي للمركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية، الذي اعتمد في 13 ايلول / سبتمبر 1983 في مدريد (يشار اليها فيما يلي باسم "النظام الاساسي") يكون في تريستا (ايطاليا) ، ونيودلهي (الهند) وكيب تاون (جنوب افريقيا).

2 - عند اعتماد هذا البروتوكول سيقوم الامين العام للامم المتحدة باعلام البروتوكول الى جميع الدول الاعضاء في المركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية. اذا لم يتم في غضون فترة ستة اشهر من تاريخ الاخطار الموجه من الامين العام من اعتماد البروتوكول أن يقوم اي عضو دولة بالأعتراض عليه فإن البروتوكول سيتم اعتباره مقبول وسيدخل حيز التنفيذ تلقائيا لجميع الاطراف في النظام الاساسي.

3. بعد اعتماد هذا البروتوكول، اذا أودعت دولة اداة للتصديق او للقبول او للانضمام بالنظام الاساسي وبعد المضي في اتخاذ الاجراء المنصوص عليه في الفقره 2 اعلاه، لا تعطى تلك الدولة وقتا اضافيا للاعتراض على البروتوكول. سيبدأ البروتوكول بالدخول في حيز النفاذ بالنسبة لهذه الدولة بعد ستة اشهر من تاريخ الاخطار لها بالبروتوكول من جانب الامين العام على ألا يكون ذلك قبل ان يدخل النظام الاساسي حيز النفاذ بالنسبة لهذه الدولة، وفي هذه الحالة سيدخل البروتوكول حيز النفاذ بالنسبة لتلك الدولة في نفس تاريخ النظام الاساسي.

4 - وبعد بدء نفاذ هذا البروتوكول، تكون جميع الاطراف في النظام الاساسي ملزمة بموجب هذا البروتوكول. سيدخل البروتوكول حيز النفاذ بالنسبة لهذه الدول في نفس تاريخ تنفيذ النظام الاساسي.

5 - نفس وتطبق احكام هذا البروتوكول والنظام الاساسي بوصفها أداة وحيدة.

6 - مجلس محافظي المركز الدولي للهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية سيكون له السلطة التقديرية لاقامة مقره في مثل هذه المواقع الاضافيه كلما تعتبر ضروريه. هذه القرارات تتم بتوافق الاراء.

7 - حرر واعتمد في تريستا بتاريخ اليوم الرابع والعشرين من تشرين الاول / اكتوبر الفين وسبعة من اصل واحد باللغات العربية ، الصينية ، الانكليزية ، الفرنسية ، الاسبانية والروسية.

Protocolo del Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología relativo a la sede del Centro

LOS ESTADOS MIEMBROS DEL CENTRO INTERNACIONAL DE INGENIERÍA GENÉTICA Y BIOTECNOLOGÍA, COMO PARTES FIRMANTES DEL PRESENTE ESTATUTO,

Con miras a aumentar el número de sedes del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología,

HAN ACORDADO lo siguiente:

1. El Centro, con arreglo al párrafo 2 del artículo 1 del Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, adoptado el 13 de septiembre de 1983 en Madrid (en adelante denominado “el Estatuto”), establecerá sus sedes en Trieste (Italia), Nueva Delhi (India) y Ciudad del Cabo (Sudáfrica).

2. En virtud de la adopción del presente Protocolo, el Secretario General de las Naciones Unidas notificará el Protocolo y su contenido a todos los Estados miembros del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología. Si en un plazo de seis meses desde la notificación relativa a la adopción del Protocolo por parte del Secretario General ningún Estado miembro presenta objeción alguna u oposición, el Protocolo se considerará adoptado y entrará en vigor automáticamente, vinculando a todas las Partes firmantes del Estatuto.

3. Si, después de la adopción del presente Protocolo, un Estado depositase un instrumento de ratificación, aceptación o adhesión al Estatuto mientras el procedimiento al que se refiere el párrafo anterior se encontrase en curso, no se concederá a dicho Estado ninguna ampliación del plazo para formular objeciones al Protocolo. En ese caso, el Protocolo entrará en vigor para dicho Estado seis meses después de la fecha en que el Secretario General haya notificado su adopción, si bien no antes de que dicho Estado miembro ratifique el Estatuto, en cuyo caso el Protocolo entrará en vigor para dicho Estado contemporáneamente al Estatuto.

4. Una vez que el presente Protocolo haya entrado en vigor, tendrá carácter vinculante para todas las Partes firmantes del Estatuto. El Protocolo entrará en vigor para dichos Estados en la misma fecha que el Estatuto.

5. Las disposiciones del presente Protocolo y el Estatuto se interpretarán y aplicarán conjuntamente, como si fueran un único acto.

6. El Consejo de Gobernadores del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología tendrá la facultad discrecional de establecer sedes adicionales si lo considerase necesario. Las decisiones correspondientes se adoptarán consensualmente.

7. Redactado y adoptado en Trieste, con fecha de veinticuatro de octubre de dos mil siete, expedido en una sola copia original y traducido en los siguientes idiomas: árabe, chino, inglés, francés, ruso y español.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Protocol to the Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology on the Seat of the Centre, adopted on 24 October 2007 at the Conference of the Parties to the above Statutes, which was held in Trieste (Italy).

For the Secretary-General,
Assistant Secretary-General
in charge of the Office of Legal Affairs

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Protocole relatif aux Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, établissant le Siège du Centre, adopté le 24 octobre 2007 à la Conférence des Parties aux Statuts ci-dessus, tenue à Trieste (Italie).

Pour le Secrétaire général,
Le Sous-Secrétaire général
chargé du Bureau des
affaires juridiques



Larry D. Johnson

United Nations, New York
29 November 2007

Organisation des Nations Unies
New York, le 29 novembre 2007